

ANNOUNCEMENTS FOR 22 JULY 2018

In our prayers for healing: Janice, David, Oscar, Bert, Lillian, Sherry, Dick Barbara, Doug, David, Arnold, Maribeth, Steve, Pilar, James, Chuck, Joe, Donna, Marj, Nicole, Lynda, Diana, Judith, Luis, Michael-Neil, Gary, Bruce, Jorge, Erin, Linda, Charlie, Yoli, Abby, Mike; **In military service:** Matthew, Joshua; **Birthdays:** Alex Fella, Giselle Phipps, Sheree Nuncio; **Anniversaries:** Jim & Giselle Phipps; **Traveling:** Anna & Don Sime, Ann Price, Dee & John Mistrik; **Flowers:** Given by Sandra Carman in memory of Richard Warmowski, whose ashes were buried 7/20 in the Lincoln V.A. Cemetery near Chicago.

The Men's Luncheon will be held on Wednesday, July 25th at Gossip's Kitchen. A sign-up sheet is in the garden

The Hospitality Luncheon (formerly the Ladies Luncheon) will be held on Thursday, July 26 at 1:00 at El Fogon de Charlotte on the Libramiento in Plaza Interlago. *All are welcome*, be they men, women, parish members or not. A sign-up sheet is in the garden. Questions? Call Carol Van Gorp 331-276-8659.

Save the date! The Parish picnic will be held on Thursday, August 9th in St. Andrew's garden. Social hour will be at 1 pm, lunch served at 2 pm, with bingo following lunch. Cost is 200 pesos and the funds raised will go towards vestments for the rector.

Operation Feed: Our weekly foodstuff donations are distributed to the neediest families Lakeside through Operation Feed. They request donations of beans, garbanzos, lentils, pasta, boxed milk and oats as well as empty *cardboard* egg cartons.

Todo Bueno: The ability of our resale shop, **Todo Bueno**, to earn funds to support a multitude of charities around Lakeside, is now very evident. Your trash is someone else's treasure. **Todo Bueno** is located on the highway next to S&S Auto right here in Riberas. They are open from 10 am to 3 pm daily, except Sunday.

Checks to the Church: We are currently only able to accept checks made payable to "**Andrews Fund**" (USA) or "**Andrew's Fund Canada**" (Canadian). Each of these entities is nonprofit and is authorized to provide tax receipts on request.

Traveling: Whether crossing a border or staying in-country, we want to keep you in our prayers when you are not here. Write your travel dates on the sheet in the Garden so we can pray you on your way...and back! *If traveling to the USA or Canada, please check the office for mail to those countries.*

Worship attendance: 107

<u>Altar/Unction</u>	<u>Acolytes</u>	<u>Lector</u>	<u>PoP</u>	<u>"Greeshers"</u>	<u>VPod</u>	<u>Coffee</u>	<u>Altar Guild</u>	<u>Welcome</u>
7/22 Robbin/Don/Hal	Yoli/Susan	Sheree	Elizabeth	Don S/TBD	Penny	Anna	Winston	Wayne
7/29 Winston/Don/Hal	Dave/Susan	Cheri	Wanda	Bernice/TBD	Laura	Cheri	Mike	Wayne

Church Office

Alejandra Martinez, Office Mgr:

San Lucas #19, Riberas del Pilar

Hours: Monday–Friday 10 AM–12 Noon

Telephone: 376-765-3926

E-Mail: StAndrewsParishLakeside@GMail.com

On the Web: www.StAndrewsRiberas.com

Father Glenn

E-mail: gburrchalmers@gmail.com

Rector: **The Rev. Glenn Chalmers**
 Deacon: **The Rev. Donald Snell**
 Clergy Associates: **The Rev. Iris Slocombe**
 The Rev. Winston W. Welty
 The Rev. Hal Brown
 The Rev. Dr. Leo Theriault
 Organist/Choirmaster: **Timothy G. Ruff Welch**

22 July 2018

10:00 AM

NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST

THE HOLY EUCHARIST

Once the bell has rung prior to worship, please observe silence until the opening hymn. Sit, kneel, or stand as you are able.

✠ The Word of God ✠

Prelude “AURELIA” Charles Ore

Gathering Hymn “*The Church’s one foundation*” Hymnal #525

Opening Acclamation

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be His kingdom, now and for ever. Amen.

Collect for Purity

Hymn of Praise “*God of great and God of Small*” Music Sheet

Collect of the Day BCP p. 231

*Almighty God, the fountain of all wisdom,
you know our necessities before we ask
and our ignorance in asking:
Have compassion on our weakness,
and mercifully give us those things
which for our unworthiness we dare not,
and for our blindness we cannot ask;
through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever. Amen.*

First Reading 2 Samuel 7:1–14a

Cuando el rey David estuvo ya instalado en su palacio, y el SEÑOR le había concedido la paz con todos sus enemigos de alrededor, le dijo a Natán, el profeta:

When the king was settled in his house, and the LORD had given him rest from all his enemies around him, the king said to the prophet Nathan, “See now, I am living in a house of cedar, but

—Como puedes ver, yo habito en un palacio de cedro, mientras que el arca de Dios habita bajo simples cortinas.

Y Natán le contestó:

—Pues haz todo lo que te has propuesto, porque cuentas con el apoyo del SEÑOR.

Pero aquella misma noche, el SEÑOR se dirigió a Natán y le dijo: «Ve y habla con mi siervo David, y comunícale que yo, el SEÑOR, he dicho: “No serás tú quien me construya un templo para que habite en él. Desde el día en que saqué de Egipto a los israelitas, hasta el presente, nunca he habitado en templos, sino que he andado en simples tiendas de campaña. En todo el tiempo que anduve con ellos, jamás le pedí a ninguno de sus caudillos, a quienes puse para que gobernaran a mi pueblo Israel, que me construyera un templo de madera de cedro.” Por lo tanto, dile a mi siervo David que yo, el SEÑOR todopoderoso, le digo: “Yo te saqué del redil, y te quité de andar tras el rebaño, para que fueras el jefe de mi pueblo Israel; te he acompañado por dondequiera que has ido, he acabado con todos los enemigos que se te enfrentaron, y te he dado gran fama, como la que tienen los hombres importantes de este mundo. Además he preparado un lugar para mi pueblo Israel, y allí los he instalado para que vivan en un sitio propio, donde nadie los moleste ni los malhechores los opriman como al principio, cuando puse caudillos que

the ark of God stays in a tent.” Nathan said to the king, “Go, do all that you have in mind; for the LORD is with you.”

But that same night the word of the LORD came to Nathan: Go and tell my servant David: Thus says the LORD: Are you the one to build me a house to live in? I have not lived in a house since the day I brought up the people of Israel from Egypt to this day, but I have been moving about in a tent and a tabernacle. Wherever I have moved about among all the people of Israel, did I ever speak a word with any of the tribal leaders of Israel, whom I commanded to shepherd my people Israel, saying, “Why have you not built me a house of cedar?” Now therefore thus you shall say to my servant David: Thus says the LORD of hosts: I took you from the pasture, from following the sheep to be prince over my people Israel; and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make for you a great name, like the name of the great ones of the earth. And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, so that they may live in their own place, and be disturbed no more; and evildoers shall afflict them no more, as formerly, from the time that I appointed judges over my people Israel; and I will give you rest

gobernaran a mi pueblo Israel. Yo haré que te veas libre de todos tus enemigos. Y te hago saber que te daré descendientes, y que cuando tu vida llegue a su fin y mueras, yo estableceré a uno de tus descendientes y lo confirmaré en el reino. Él me construirá un templo, y yo afirmaré su reino para siempre. Yo le seré un padre, y él me será un hijo. Y cuando cometa una falta, yo lo castigaré y lo azotaré como todo padre lo hace con su hijo,

Escuche lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.

Demos gracias a Dios.

from all your enemies. Moreover the LORD declares to you that the LORD will make you a house. When your days are fulfilled and you lie down with your ancestors, I will raise up your offspring after you, who shall come forth from your body, and I will establish his kingdom. He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever. I will be a father to him, and he shall be a son to me.

Hear what the Spirit is saying to the people of God.

Thanks be to God.

Gradual

“O for a thousand tongues to sing”

Hymnal #493

Second Reading

Ephesians 2:11–22

Así pues, ustedes, que no son judíos, y a quienes llaman «no circuncidados» los judíos (que circuncidan al hombre en el cuerpo, y a sí mismos se llaman «circuncidados»), recuerden que en otro tiempo estaban sin Cristo, separados de la nación de Israel, y no tenían parte en las alianzas ni en la promesa de Dios. Vivían en este mundo, sin Dios y sin esperanza. Pero ahora, unidos a Cristo Jesús por la sangre que él derramó, ustedes que antes estaban lejos están cerca. Cristo es nuestra paz. Él hizo de judíos y de no judíos un solo pueblo, destruyó el muro que los separaba y anuló en su propio cuerpo la enemistad que existía. Puso fin a la ley que consistía en mandatos y reglamentos, y en sí mismo creó de las dos partes un

Remember that at one time you Gentiles by birth, called “the uncircumcision” by those who are called “the circumcision” —a physical circumcision made in the flesh by human hands— remember that you were at that time without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world. But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ. For He is our peace; in His flesh He has made both groups into one and has broken down the dividing wall,

solo hombre nuevo. Así hizo la paz. Él puso fin, en sí mismo, a la enemistad que existía entre los dos pueblos, y con su muerte en la cruz los reconcilió con Dios, haciendo de ellos un solo cuerpo. Cristo vino a traer buenas noticias de paz a todos, tanto a ustedes que estaban lejos de Dios como a los que estaban cerca. Pues por medio de Cristo, los unos y los otros podemos acercarnos al Padre por un mismo Espíritu. Por eso, ustedes ya no son extranjeros, ya no están fuera de su tierra, sino que ahora comparten con el pueblo santo los mismos derechos, y son miembros de la familia de Dios. Ustedes son como un edificio levantado sobre los fundamentos que son los apóstoles y los profetas, y Jesucristo mismo es la piedra principal. En Cristo, todo el edificio va levantándose en todas y cada una de sus partes, hasta llegar a ser, en el Señor, un templo santo. En Él también ustedes se unen todos entre sí para llegar a ser un templo en el cual Dios vive por medio de su Espíritu.

Escuche lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.

Demos gracias a Dios.

that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, that He might create in Himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So He came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through Him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In Him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling place for God.

Hear what the Spirit is saying to the people of God.

Thanks be to God.

Gospel Procession

“Celtic Alleluia”

Music Sheet

Gospel Reading

Mark 6:30–34, 53–56

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Marcos
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Después de esto, los apóstoles se reunieron con Jesús y le contaron todo

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Mark
Glory to you, Lord Christ.

The apostles gathered around Jesus, and told Him all that they had done and

lo que habían hecho y enseñado. Jesús les dijo:—Vengan, vamos nosotros solos a descansar un poco en un lugar tranquilo. Porque iba y venía tanta gente, que ellos ni siquiera tenían tiempo para comer. Así que Jesús y sus apóstoles se fueron en una barca a un lugar apartado. Pero muchos los vieron ir, y los reconocieron; entonces de todos los pueblos corrieron allá, y llegaron antes que ellos. Al bajar Jesús de la barca, vio la multitud, y sintió compasión de ellos, porque estaban como ovejas que no tienen pastor; y comenzó a enseñarles muchas cosas. Cruzaron el lago y llegaron a la tierra de Genesaret, donde amarraron la barca a la orilla. Tan pronto como bajaron de la barca, la gente reconoció a Jesús. Corrieron por toda aquella región, y comenzaron a llevar en camillas a los enfermos a donde oían decir que estaba Jesús. Y dondequiera que ÉL entraba, ya fuera en las aldeas, en los pueblos o en los campos, ponían a los enfermos en las calles y le rogaban que los dejara tocar siquiera el borde de su capa; y todos los que la tocaban, quedaban sanos.

*El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor*

taught. He said to them, “Come away to a deserted place all by yourselves and rest a while.” For many were coming and going, and they had no leisure even to eat. And they went away in the boat to a deserted place by themselves. Now many saw them going and recognized them, and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them. As He went ashore, He saw a great crowd; and He had compassion for them, because they were like sheep without a shepherd; and He began to teach them many things.

When they had crossed over, they came to land at Gennesaret and moored the boat. When they got out of the boat, people at once recognized Him, and rushed about that whole region and began to bring the sick on mats to wherever they heard He was. And wherever He went, into villages or cities or farms, they laid the sick in the marketplaces, and begged Him that they might touch even the fringe of His cloak; and all who touched it were healed.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ

Sermon

The Rev. Robbin del Nagro

Nicene Creed

BCP p. 358

*We believe in one God,
the Father, the Almighty,*

*maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.*

*We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God,
Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.*

Through Him all things were made.

For us and for our salvation

He came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

*He became incarnate from the Virgin, Mary,
and was made man.*

For our sake He was crucified under Pontius Pilate;

He suffered death and was buried.

On the third day He rose again

in accordance with the Scriptures;

He ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

*He will come again in glory to judge the living and the dead,
and His kingdom will have no end.*

*We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.*

With the Father and the Son He is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Form III, BCP, p. 387

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for Ricardo our Bishop, and for all bishops, priests, and deacons;

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

We pray for those in need of your healing touch today, especially *N.N.*...Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Give to *N.N.* and to all the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for Blessed Andrew and all your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

(Individual petitions and intercessions may precede the concluding Collect)

Confession and Absolution

BCP p. 360

Most merciful God,

we confess that we have sinned against you

in thought, word, and deed,

by what we have done,

and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart;

we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ,

have mercy on us and forgive us;

that we may delight in your will,

and walk in your ways,

to the glory of your Name. Amen.

The Peace

The Peace of Christ be always with you.

And also with you.

(A sign of Peace is exchanged throughout the congregation)

✠ The Holy Communion ✠

Offertory

“Sing to Our God Immortal Praise”

Gordon Young

The Pickup Choir of St. Andrew’s

Presentation of Gifts

“Praise God, from whom all blessings flow”

Music Sheet

The Great Thanksgiving, Eucharistic Prayer C

BCP p. 369

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

By your will they were created and have their being.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

By His Blood, He reconciled us. By His wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, with Blessed Andrew, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Sanctus

“Holy, holy, holy Lord”

Music Sheet

And so, Father, we who have been redeemed by Him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night He was betrayed He took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to His friends, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper, He took the cup of wine, gave thanks, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Remembering now His work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

We celebrate His death and resurrection, as we await the day of His coming.

Lord God of our forebears; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in His Name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

Padre Nuestro: The Lord’s Prayer *(spoken in Spanish or English, as desired)*

“Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó...”

***Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo,***

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,

***como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.***

***Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.***

Give us today our daily bread.

And forgive us our sins,

***as we forgive those
who sin against us.***

***No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén***

***Save us from the time of trial,
and deliver us from evil,
For the kingdom,
the power, and the glory are yours
now and forever. Amen.***

Fraction Anthem “*Christ our Passover is sacrificed for us*” Music Sheet

Invitation to Communion *All who in faith wish to receive Christ are welcome at the Lord’s Table.*

During Communion

“Cornet Voluntary” Anonymous (18th Century)
“*My God, thy table now is spread*” Hymnal #321
“*Now the silence*” Hymnal #333

(Anointing and prayers for healing are available on the porch during Communion)

Post-Communion Prayer BCP p. 365

***Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of His Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.***

Blessing

Closing Hymn “*Savior, again to thy dear Name we raise*” Hymnal #345

Parish Time *(announcements, visitors, special events)*

Dismissal

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
Thanks be to God.